



rete bibliotecaria
di romagna e san marino

RIDUZIONI E ADATTAMENTI PER BAMBINI E RAGAZZI DI OPERE PREESISTENTI

L'aggregazione sulle opere consentita dal nuovo ScoprireFRBR mette in evidenza un errore catalografico ricorrente che riguarda, in modo particolare, il trattamento delle riduzioni e degli adattamenti per ragazzi di opere preesistenti. Questo errore fa sì che questi documenti vengano raggruppati sotto l'opera originale da cui derivano generando informazioni errate.

La stessa visualizzazione delle copertine rende talvolta immediatamente visibile l'errore; dall'esempio sottostante si può notare che, avendo aggregato sotto "I promessi sposi" di Alessandro Manzoni anche riduzioni e adattamenti per bambini e ragazzi (perché erroneamente legate a Manzoni come primo autore), la copertina individuata dal software per rappresentare l'opera è proprio una copertina di un'edizione che non contiene l'opera "I promessi sposi"!

The screenshot shows a library catalog interface. On the left, there are filters for 'eBook (4)', 'Libro antico (2)', 'Audiolibro (2)', 'Risorsa elettronica (1)', 'Biblioteca', 'Autori', and 'Anno di età'. The main area displays two search results for 'I promessi sposi'. The top result is by Guido Verona, with 5 editions and formats (4 Libri, 1 eBook). The bottom result is by Alessandro Manzoni, with 315 editions and formats (312 Libri, 2 eBook, 1 Audiolibro). A red circle highlights the cover image of the bottom result, which is an adaptation for children.

Rammentiamo quindi a tutti i catalogatori dei libri per ragazzi che gli adattamenti o le riduzioni per bambini o ragazzi, anche sulla base del paragrafo REICAT 11.10.c), si considerano nuove opere anche se le edizioni si presentano con il titolo e l'indicazione dell'autore delle opere da cui derivano.

Ovviamente ciò comporterà che il legame con l'autore principale dovrà essere fatto con l'autore della riduzione o dell'adattamento, con ruolo "Adattatore" (che si visualizza in Opac come "Adattamento"), mentre l'autore dell'opera originaria dovrà essere legato come autore secondario con ruolo "Antecedente bibliografico" (che in Opac sarà visualizzato come "Autore dell'opera originaria"). Va da sé che la classificazione non sarà quella dell'opera originaria ma quella dell'opera ridotta o adattata. Ad esempio l'edizione sopra evidenziata contenente un adattamento di Marisa Pasqualetti de "I promessi sposi" di Alessandro Manzoni, è stata corretta nel seguente modo:

Descrizione:

Area 1: I *promessi sposi / Alessandro Manzoni ; adattamento di Marisa Pasqualetti

Legami:

Autore principale: Pasqualetti, Marisa - ruolo: Adattatore

Autore secondario: Manzoni, Alessandro - ruolo: Antecedente bibliografico

Classificazione Dewey: 853.92

Siamo consapevoli che molte notizie catturate dall'Indice sono descritte in modo non corretto; sarà quindi necessario provvedere ad un attento esame e alle relative correzioni.

Qualora si ritenesse opportuno procedere al legame con il titolo dell'opera, il suo titolo sarà quello presente sull'edizione in trattamento (anche se identico a quello dell'opera originaria su cui si basa) e l'autore sarà quello dell'adattamento e/o riduzione con ruolo "Adattatore". A questo punto, sarà necessario fare il legame "BASATO SU" - solo in Polo - tra il titolo uniforme in oggetto con quello dell'opera preesistente. A partire dal titolo uniforme della nuova opera la visualizzazione in Backoffice sarà la seguente:

The screenshot shows a software interface with a left sidebar containing navigation options like 'Nuovo legame', 'Dati', 'Indice', and 'Altre funzioni'. The main area displays a table of document links under the heading 'Legami documento'. The table includes columns for document type, title, author, and various identifiers. The data shown is as follows:

I *promessi sposi			
A - Titolo raggr. controllato 2137938 RAV2010264 MIN			
Legami documento			
Confronta legami Indice			
Primo autore			
	Pasqualetti, Marisa	795896	CFIV184064 MIN
Adattatore			
BASATO SU Titolo raggr. controllato			
<input checked="" type="checkbox"/>	I *promessi sposi	1512060	LO10259355 MIN
TIT. RAGGR. CONTROLLATO DI Monografia			
<input checked="" type="checkbox"/>	I *promessi sposi / Alessandro Manzoni ; adattamento di Marisa Pasqualetti ; illustrazioni di Giovanni Manna. - Genova : Cideb, 2004. - 128 p. : ill. ; 24 cm.	924808	RAV1452681 MIN
Classe			
	D 853.92 (Ed. 22) NARRATIVA ITALIANA. 2000-	37817	MIN

Altri esempi:

- adattamento di un autore italiano di un'opera straniera

The screenshot shows a software interface similar to the previous one, displaying document links for 'Piccole donne'. The data shown is as follows:





*Piccole donne / Louisa M. Alcott ; [illustrazioni di Giuseppe Bartoli ; adattamento del testo dall'edizione originale di Maria Danesi]. - Milano : Dami, 2006. - 47 p. : ill. ; 27 cm.			
M - Libro moderno LM - Testo a stampa (moderno) M - Monografia 1842129 TO01551796 MIN			
Legami documento			
Confronta legami Indice			
Primo autore			
	Danesi, Maria	80375	RAVV080375 MIN
Adattatore			
Autore secondario			
	Bartoli, Giuseppe < pittore >	196475	MILV209958 MED
	Illustratore		
<input checked="" type="checkbox"/>	Alcott, Louisa May	209178	CFIV021389 MAX
Antecedente bibliografico			
HA TIT. RAGGR. CONTROLLATO Titolo raggr. controllato			
<input checked="" type="checkbox"/>	*Piccole donne	2137948	RAV2010270 MIN
Primo autore			
	Danesi, Maria	80375	RAVV080375 MIN
Adattatore			
BASATO SU Titolo raggr. controllato			
	*Little women.	1519396	CFI0049119 MIN
TIT. RAGGR. CONTROLLATO DI Monografia			
	*Piccole donne / Louisa M. Alcott ; illustrazioni di Giuseppe Bartoli ; adattamento di Maria Danesi ; collaborazione ai testi di Anna Casalis. - Milano : Dami, ©1992. - 48 p. : ill. ; 29 cm.	133014	RAV0224534 MED
Classe			

- adattamento di un autore straniero di opera straniera:

***Piccole donne / Louisa May Alcott ; adattamento di Ronne Randall ; illustrazioni di Robert Dunn ; traduzione di Cristina Panzeri. - Milano : Fabbri, 2013. - 46 p. : ill. ; 24 cm.**
M - Libro moderno LM - Testo a stampa (moderno) M - Monografia 2011196 UBO4027211 MED

Legami documento

Confronta legami Indice

Primo autore			
Randall, Ronne	256844	TO0V384520	MIN  
Adattatore			
Autore secondario			
<input checked="" type="checkbox"/> Alcott, Louisa May	209178	CFIV021389	MAX  
Antecedente bibliografico			
Panzeri, Cristina	752092	MODV652201	MIN  
Traduttore			
Dunn, Robert <illustratore>	764476	UBOV358705	MIN  
Illustratore			
HA TIT. RAGGR. CONTROLLATO Titolo raggr. controllato			
<input type="checkbox"/> *Little women.	2011198	UBO4027215	MIN  
Primo autore			
Randall, Ronne	256844	TO0V384520	MIN
Adattatore			
BASATO SU Titolo raggr. controllato			
*Little women.	1519396	CFI0049119	MIN
Classe			
D 813.6 (Ed. 22) NARRATIVA AMERICANA. LINGUA INGLESE. 2000-	37837		MAX

*Documento elaborato
dal Servizio biblioteche*

*La redazione è di
Silvia Dessì*

Versione 1.0 del 5 settembre 2014